


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia w parze językowej A-C II		8.0.14057	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Remigiusz Ratajski; Katarzyna Andrzejewska; dr Sławomir Kułacz			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		60 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć;	
<b>Liczba godzin</b>		30 godzin - realizacja prac pisemnych oraz zaliczeniowych na ocenę wg harmonogramu;	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		30 godzin - realizacja projektu tłumaczeniowego w zespole.	
		Razem 150h = 6 ECTS	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki	
- obowiązkowy		- polski	
		- hiszpański	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza wybranych strategii i technik przekładowych		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Rozwiązywanie zadań		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		- • wykonanie tłumaczeń tekstów pisemnych indywidualnie i w grupach	
		• wykonanie tłumaczeń zadawanych na zajęcia	
		• przygotowanie glosariusza i testy terminologiczne	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		<i>Student otrzymuje ocenę na podstawie aktywności i kreatywności w trakcie kursu oraz:</i>	
		• testu terminologicznego – 10%;	
		• specjalistycznych przekładów zaliczeniowych – 70% (tłumaczenie – 50%; komentarz – 20%);	
		• opracowania w grupie i prezentacji projektu tłumaczeniowego – 20%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	testy z praktycznej nauki języka C	tłumaczenia pisemne (indywidualne i w grupie)
	Wiedza	
K_W05	+	+
K_W16	+	+
	Umiejętności	
K_U02	+	+
K_U04	+	+
K_U07	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	+
K_K02		+
K_K03		+
K_K06		+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest zaliczenie poprzednich semestrów; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady z ważnych powodów.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego pozwalająca osiągnąć założone efekty uczenia się; znajomość języka C na poziomie B1 (z wyjątkiem Kursu 1 i 2), pozwalająca uzyskać założone efekty uczenia się.

### Cele kształcenia

*Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego z języka C na język polski na poziomie podstawowym, a także zdobycie umiejętności dokonywania wyboru odpowiednich strategii i technik przekładowych oraz wyrabianie umiejętności krytycznej analizy przełożonych tekstów.*

### Treści programowe

*Praca nad przekładem tekstów różnego typu języka C. Treści programowe kursu wybierane przez prowadzących z poniższego zestawu:*

#### Język niemiecki

- a) Tłumaczenia ogólne
- b) Tłumaczenia tekstów informacyjnych
- c) Tłumaczenia audiowizualne.
- d) Tłumaczenia tekstów z zakresu techniki i technologii
- e) Tłumaczenia tekstów z zakresu I i II wojny światowej
- f) Tłumaczenia tekstów użytkowych (regulaminy, umowy, reklamy produktów itp.)

#### Język hiszpański

- a) Tłumaczenia audiowizualne
- b) Tłumaczenia tekstów informacyjnych
- c) Tłumaczenie tekstów publicystycznych
- d) Tłumaczenie tekstów handlowo-marketingowych
- e) Tłumaczenie tekstów literackich

### Wykaz literatury

#### **JĘZYK NIEMIECKI**

##### **A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:**

##### **A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

- HILPERT, KERNER, ORTH-CHAMBACH: SCHRITTE neu international 5 B1.1; 6 B1.2 (Kursbuch + Arbeitsbuch), München, Hueber, 2018.  
 PERLMANN-BALME, SCHWALB, MATUSEK: SICHER! aktuell B2 (Kursbuch + Arbeitsbuch), München, Hueber, 2019.  
 JIN, VOß, GRAMMATIK aktiv, Hueber, Berlin, Cornelsen, 2013.  
 KILIAN Alina, KILIAN Agnieszka, Słownik języka prawniczego i ekonomicznego, Tom I i II, LEX a Wolters Kluwers business, 2014.  
 ŻAK, SOKOŁOWSKA, BENDER, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, WNNT, 2017.

##### **A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**

- GOTTSTEIN-SCHRAMM Barbara, SCHRITTE neu GRAMMATIK, Hueber, 2017.  
 KOZŁOWSKA, SZCZĘSNY, TŁUMACZENIE PISEMNE NA JĘZYK POLSKI, PWN, 2018.  
 VOELNAGEL, Andrzej, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Translegis, Warszawa, 2014.  
 materiały własne:

autentyczne materiały pochodzące z krajów niemieckojęzycznych np. prasa, audiowizualne materiały publicystyczne, fragmenty literatury pięknej.

### B. Literatura uzupełniająca

Magazyn dla uczących się języka niemieckiego: Deutsch aktuell, [online] <http://www.deutsch.edu.pl>.

Internetowy kurs video: [online] <https://learngerman.dw.com/en/overview>.

### JĘZYK HISPZAŃSKI

#### A. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć

##### A.1 Wykorzystywana podczas zajęć

ARAGONÉS, Luis, PALENCIA, Ramón Gramática de uso del español, Intermedio, Madrid, Ediciones SM.

BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Elemental A1 - A2, Madrid, Anaya, 2008.

BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019.

CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Elemental, Madrid, Edelsa, 1996.

CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997.

MORENO, Concha, HERNANDEZ, Carmen, MIKI KONDO, Clara, Gramática, Medio B1, Madrid, Anaya, 2018.

WAWRYKOWICZ, Anna: Español de pe a pa 1, Wydawnictwo EUROPA, 2002.

materiały własne:

autentyczne materiały pochodzące z krajów hiszpańskojęzycznych np. aktualna prasa, audiowizualne materiały publicystyczne, fragmenty literatury pięknej.

##### A.2 Studiowana we własnym zakresie przez studenta

RADOMSKA, Izabela: Repetytorium leksykalno-tematyczne hiszpański. Warszawa, Edgard, 2019.

ÁLVAREZ, Myriam, Álvarez Martínez, María Ángeles: Escritura, Medio B1, Fórmulas y formas de la expresión escrita, Madrid, Anaya, 2020.

### B. Literatura uzupełniająca

WAWRYKOWICZ, Anna: Español de pe a pa 2, Wydawnictwo EUROPA, 2004.

BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W16 K_U02, K_U04, K_U07 K_K01, K_K02, K_K03, K_K06	Student: K_W05 Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu języka C, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem C. K_W16 Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy związanej z językiem C.
	<b>Umiejętności</b> Student: K_U02 Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu języka C. K_U04 Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów związanych z językiem C. K_U07 Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące języka C, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b> Student: K_K01 Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu języka C. K_K02 Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu języka C w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów. K_K03 Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i

	ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania związane z językiem C. K_K06 Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy zawodowej związanej z językiem C.
--	---

**Kontakt**

[remigiusz.ratajski@ug.edu.pl](mailto:remigiusz.ratajski@ug.edu.pl)